

No. 54574*

**Switzerland
and
Liechtenstein**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein on the promotion of science-based innovation. Bern, 11 November 2016

Entry into force: *1 March 2017, in accordance with article 6*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 20 July 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suisse
et
Liechtenstein**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein relatif à l'encouragement de l'innovation fondée sur la science. Berne, 11 novembre 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2017, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 20 juillet 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung des Fürstentums Liechtenstein über die Förderung wissenschaftsbasierter Innovation

Der Schweizerische Bundesrat

und

die Regierung des Fürstentums Liechtenstein

in der Absicht,

die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Nachbarstaaten im Bereich der Förderung wissenschaftsbasierter Innovation weiter zu festigen und

die bereits bestehende enge Vernetzung zwischen schweizerischen und liechtensteinischen Forschungsstätten und Umsetzungspartnern im Innovationsbereich weiter zu stärken,

sind wie folgt übereingekommen:

1. Zweck der Vereinbarung

Diese Vereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein im Bereich der Innovationsförderung, mit dem Ziel, die wissenschaftsbasierte Innovation im Interesse von Wirtschaft und Gesellschaft beider Nachbarstaaten zu fördern und schweizerischen als auch liechtensteinischen Umsetzungspartnern zu ermöglichen, ungeachtet ihrer Herkunft mit den für ihr Vorhaben am besten geeigneten Forschungsstätten der beiden Länder zusammenzuarbeiten.

2. Zuständigkeiten

Die für die Umsetzung dieser Vereinbarung zuständigen Stellen sind:
in der Schweiz die Kommission für Technologie und Innovation (KTI), ab 2018 die Schweizerische Agentur für Innovationsförderung, Innosuisse (nachfolgend „KTI“),
im Fürstentum Liechtenstein das Amt für Volkswirtschaft (nachfolgend „AVW“).

Die beiden Stellen verkehren direkt miteinander.

3. Leistungen der KTI

3.1 Begutachtung von Fördergesuchen

Die KTI begutachtet die bei ihr eingegangenen oder ihr vom AVW übermittelten Fördergesuche der folgenden Partner von Innovationsprojekten:

- a. liechtensteinische Forschungsstätten und liechtensteinische Umsetzungspartner,
- b. liechtensteinische Forschungsstätten und schweizerische Umsetzungspartner sowie
- c. schweizerische Forschungsstätten und liechtensteinische Umsetzungspartner.

Die KTI begutachtet die Gesuche gestützt auf das schweizerische Recht.

Im Falle von Projektpartnerschaften nach Bst. a und b übermittelt die KTI das Resultat ihrer Begutachtung an das AVW. Das AVW leitet in eigener Verantwortung das Verfahren über die Finanzierung gestützt auf das liechtensteinische Recht ein.

Im Falle von Bst. c kann die KTI die Finanzierung der Vorhaben übernehmen, sofern ein wesentlicher Teil des volkswirtschaftlichen Nutzens in der Schweiz anfällt. Andernfalls übermittelt sie das Resultat ihrer Begutachtung an das AVW, welches anschliessend das Verfahren über die Finanzierung gestützt auf das liechtensteinische Recht einleitet.

3.2 Wissenschaftliche Begleitung

Die KTI sichert die wissenschaftliche Begleitung der vom AVW geförderten Vorhaben nach Ziff. 3.1 Bst. a bis c gemäss dem schweizerischen Recht und erstattet dem AVW Bericht.

4. Leistungen des AVW

Das AVW übermittelt der KTI die bei ihm eingegangenen Fördergesuche zur Begutachtung.

Die KTI verrechnet dem AVW für jedes begutachtete Fördergesuch nach Ziffer 3.1 Bst. a und b sowie für die wissenschaftliche Begleitung eines vom AVW geförderten Vorhabens eine Fallpauschale, die sich nach den Bestimmungen der Verordnung des WBF vom 7. Dezember 2010 über die Entschädigung der Mitglieder der KTI (SR 172.327.7) berechnet. Für Fördergesuche nach Ziffer 3.1 Bst. c erfolgt eine Leistungsverrechnung nur dann, wenn das AVW die Finanzierung des Vorhabens übernimmt.

5. Datenschutz

Für die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung gelten die jeweiligen nationalen Datenschutzbestimmungen.

6. Inkrafttreten, Dauer und Kündigung

Die Vertragsparteien teilen einander mit, wenn die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten auf diese Notifizierung folgenden Monats in Kraft. Massgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Die Vereinbarung wird für eine Dauer von vier Jahren abgeschlossen. Nach zwei Jahren ab Inkrafttreten wird die Vereinbarung von den Vertragsparteien überprüft.

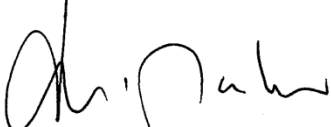
Die Vereinbarung kann unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr von beiden Vertragsparteien jeweils auf das Jahresende gekündigt werden.

7. Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Mit der Auslegung und der Anwendung des Vertrages zusammenhängende Fragen werden auf dem Verhandlungsweg einvernehmlich beigelegt.

Geschehen in Bern, am 11. November 2016, in zwei Originalen in deutscher Sprache.

Für den Schweizerischen Bundesrat
Der Staatssekretär für Bildung, Forschung
und Innovation



Mauro Dell'Ambrogio

Für die Regierung des Fürstentums Liechtenstein
Der Minister für Inneres, Justiz und Wirtschaft



Thomas Zwiefelhofer

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON THE PROMOTION OF SCIENCE-BASED INNOVATION

The Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein,

Desirous of further consolidating the friendly relations between the two neighbouring countries in the area of the promotion of science-based innovation and further strengthening the already existing close networking between research institutions and implementation partners in Switzerland and Liechtenstein in the area of innovation,

Have agreed as follows:

1. Purpose of the Agreement

The present Agreement shall regulate cooperation between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein in the area of the promotion of innovation, with the aim of promoting science-based innovation in the interest of the economy and society of both neighbouring States and enabling implementation partners in both Switzerland and Liechtenstein, regardless of their origin, to cooperate with the research institutions of the two countries best suited to their project.

2. Competence

The competent authorities for the application of the present Agreement shall be:

– In Switzerland, the Commission for Technology and Innovation (CTI), from 2018 the Swiss Innovation Agency, Innosuisse (hereinafter “CTI”)

– In the Principality of Liechtenstein, the Office of Economic Affairs (hereinafter “AVW”)

The two authorities shall communicate directly with each other.

3. Services provided by CTI

3. 1 Appraisal of funding applications

CTI shall appraise funding applications received by it or submitted to it by AVW from the following innovation project partners:

- (a) Liechtenstein research institutions and Liechtenstein implementation partners;
- (b) Liechtenstein research institutions and Swiss implementation partners;
- (c) Swiss research institutions and Liechtenstein implementation partners;

CTI shall appraise the applications in accordance with Swiss law.

In the case of project partnerships within the meaning of subparagraphs (a) and (b), CTI shall forward the findings of its appraisal to AVW. AVW shall initiate the funding procedure on its own responsibility in accordance with Liechtenstein law.

In the case of subparagraph (c), CTI may assume responsibility for funding projects, provided that a substantial part of the economic benefit accrues to Switzerland. In other cases, it shall transmit the findings of its appraisal to AVW, which shall then initiate the funding procedure in accordance with Liechtenstein law.

3. 2 Scientific monitoring

CTI shall ensure the scientific monitoring in accordance with Swiss law of the projects funded by AVW pursuant to subparagraphs (a) to (c) of paragraph 3.1 and shall report thereon to AVW.

4. Services provided by AVW

AVW shall transmit the funding applications that it receives to CTI for appraisal.

CTI shall charge AVW a flat-rate fee, calculated in accordance with the provisions of the Ordinance of the Federal Department of Economic Affairs, Education and Research of 7 December 2010 on the compensation of members of CTI (SR 172.327.7), for each funding application appraised pursuant to subparagraphs (a) and (b) of paragraph 3.1, and for the scientific monitoring of projects funded by AVW. For funding applications under subparagraph (c) of paragraph 3.1, a service charge shall be levied only in cases where AVW takes over the funding of the project.

5. Data protection

The respective national data protection regulations shall apply to cooperation under the present Agreement.

6. Entry into force, period of validity, denunciation

The Contracting Parties shall notify each other when the national requirements for entry into force have been met. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following such notification. The applicable date shall be the date of receipt of the last notification.

The Agreement is concluded for a period of four years. At the end of two years from the date of entry into force, the Agreement shall be reviewed by the Contracting Parties.

The Agreement may be denounced by either Contracting Party with effect from the end of each year, subject to one year's notice.

7. Settlement of disputes

Questions relating to the interpretation and application of the present Agreement shall be settled by amicable negotiation.

DONE at Bern on 11 November 2016, in two originals in the German language.

For the Swiss Federal Council:

MAURO DELL'AMBROGIO

State Secretary for Education, Research and Innovation

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

THOMAS ZWIEFELHOFER

Minister of the Interior, Justice and Economic Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein relatif à l'encouragement de l'innovation fondée sur la science

Conclu le 11 novembre 2016
Entré en vigueur par échange de notes le 1^{er} mars 2017

*Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein,
désireux,*

de continuer à consolider les relations amicales entre les deux pays voisins dans le domaine de l'innovation fondée sur la science, et

de renforcer encore le maillage étroit qui existe déjà entre les établissements de recherche et partenaires de mise en valeur suisses et liechtensteinois dans le domaine de l'innovation,

ont convenu ce qui suit:

1 But de l'accord

Le présent Accord règle la coopération entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein dans le domaine de l'encouragement de l'innovation, afin de promouvoir l'innovation fondée sur la science dans l'intérêt de l'économie et de la société des deux pays voisins et de permettre à des partenaires chargés de la mise en valeur autant suisses que liechtensteinois de coopérer avec les établissements de recherche les plus appropriés pour leur projet dans les deux pays, indépendamment de leur origine.

2 Entités chargées de la mise en œuvre

Les entités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont:

- en Suisse, la Commission pour la technologie et l'innovation (CTI); dès 2018, l'Agence suisse pour l'encouragement de l'innovation, Innosuisse (ci-après: «CTI»),

RS 0.420.514.1

¹ Texte original allemand (AS 2017 197)

- dans la Principauté du Liechtenstein, l'Office pour les questions économiques (Amt für Volkswirtschaft, ci-après: «AVW»).

Les deux entités sont en relation directe entre elles.

3 Prestations de la CTI

3.1 Evaluation des requêtes de financement

La CTI évalue les requêtes de financement déposées auprès d'elle ou transmises par l'AVW émanant des partenaires suivants de projets d'innovation:

- a. établissements de recherche liechtensteinois et partenaires chargés de la mise en valeur liechtensteinois;
- b. établissements de recherche liechtensteinois et partenaires chargés de la mise en valeur suisses, et
- c. établissements de recherche suisses et partenaires chargés de la mise en valeur liechtensteinois.

La CTI évalue les requêtes selon le droit suisse.

Dans le cas de partenariats de projets au sens des let. a et b, la CTI communique à l'AVW le résultat de son évaluation. L'AVW conduit la procédure de financement sous sa propre responsabilité selon le droit liechtensteinois.

Dans les cas visés à la let. c, la CTI peut prendre en charge le financement des projets lorsqu'une partie importante de l'avantage économique est en faveur de la Suisse. Dans les autres cas, elle communique le résultat de son évaluation à l'AVW, qui conduit ensuite la procédure de financement selon le droit liechtensteinois.

3.2 Suivi scientifique

La CTI assure le suivi scientifique selon le droit suisse des projets visés au ch. 3.1, let. a à c, et financés par l'AVW et en rend compte à l'AVW.

4 Prestations de la CTI

L'AVW transmet à la CTI aux fins d'évaluation les requêtes de financement qui lui sont parvenues.

La CTI facture à l'AVW un forfait par projet, établi selon les dispositions de l'ordonnance du DEFR du 7 décembre 2010 concernant l'indemnisation des membres de la CTI², pour l'évaluation des requêtes de projets au sens du ch. 3.1, let. a et b, et pour le suivi scientifique des projets financés par l'AVW.

Pour les projets visés au ch. 3.1, let. c, la prestation n'est facturée que dans les cas où l'AVW assume le financement du projet.

² RS 172.327.7

5 Protection des données

Les dispositions nationales respectives concernant la protection des données s'appliquent à la coopération visée par le présent Accord.

6 Entrée en vigueur, durée de validité et résiliation

Les Parties contractantes se notifient mutuellement que les conditions posées par leur droit interne pour l'entrée en vigueur sont remplies. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit cette notification. Est déterminante la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée de quatre ans. Il est évalué par les Parties contractantes au terme de deux ans à compter de l'entrée en vigueur.

Le présent Accord peut être résilié par chacune des deux Parties contractantes pour la fin d'une année, avec un préavis d'une année.

7 Règlement des litiges

Les questions liées à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglées par voie de négociation amiable entre les Parties.

Fait à Berne, le 11 novembre 2016, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Le Secrétaire d'Etat à la formation,
à la recherche et à l'innovation

Mauro Dell'Ambrogio

Pour le Gouvernement
de la Principauté du Liechtenstein:
Le Ministre de l'Intérieur,
de la Justice et de l'Economie

Thomas Zwiefelhofer